



DEPARTMENT OF LANGUAGES
FREN 3201 YA : Modern Usage and Translation
Automne 2020 / Hiver 2021
Cours : lundi et mercredi, 17h30-19h sur Zoom

Professeure à l'automne : Sarah Jacoba
Bureau : BB 2001 M
Courriel : sjacoba@lakeheadu.ca
Heures de bureau : mardi à 14h30, mercredi à 11h30 ou sur rendez-vous

Cours magistraux — lundi et mercredi à 17h30

Lien Zoom :

<https://lakeheadu.zoom.us/j/92598130921?pwd=VG83UUF5REICd0taSWF6SEQ1UGdMUT09>

Meeting ID: 925 9813 0921
Passcode: 3m170m

Heures de bureau — mardi à 14h30

Lien Zoom :

<https://lakeheadu.zoom.us/j/96484732357?pwd=UEd1VHdmMCtRZSs5cVcyWTYvd0Y0QT09>

Meeting ID: 964 8473 2357
Passcode: 671765

Heures de bureau — mercredi à 11h30

Lien Zoom :

<https://lakeheadu.zoom.us/j/98301535416?pwd=cTBqeDlxNnNsbERDc2xIV2dwK09yZz09>

Meeting ID: 983 0153 5416
Passcode: 554045

DESCRIPTION DU COURS

Dans ce module, vous apprendrez les différents procédés sous-jacents à la traduction du français vers l'anglais (version*) au premier semestre ET de l'anglais vers le français (thème**) au second semestre.

* version = traduction d'une langue étrangère vers sa langue maternelle

** thème = traduction de sa langue maternelle vers une langue étrangère

OBJECTIFS

Généraux :

L'objectif didactique général du cours est celui de développer chez les étudiant(e)s l'habitude de mettre en situation de transfert (transcodage et interprétation) la langue étrangère (le français/l'anglais) et la langue maternelle (le français/l'anglais).

- le développement de la compétence langagière dans la langue moderne choisie comme discipline de spécialisation à l'université
- la révision et l'élargissement des connaissances de l'étudiant(e) de la grammaire et la stylistique dans les deux langues
- le développement et le raffinement de la capacité de l'étudiant(e) de traduire un texte du français en anglais (version), ou de l'anglais vers le français (thème)

Spécifiques :

À la fin de ce module, vous :

- connaîtrez les notions de base indispensables à la traduction.
 - aurez acquis une meilleure maîtrise des principales règles des grammaires française et anglaise tout en distinguant les particularités propres à chacun des deux systèmes linguistiques.
 - saurez respecter le processus de traduction (comprendre, faire comprendre, contrôler la qualité).
 - saurez transmettre les idées et faciliter ainsi la compréhension entre les cultures.
 - saurez traduire des textes généraux du français vers l'anglais et de l'anglais vers le français.
-

METHODOLOGIE

Le cours est organisé autour de la traduction de matériaux authentiques et de l'utilisation de deux manuels qui serviront de base pour les exercices. Des cours magistraux suivis d'activités en équipe seront à la base de l'apprentissage. Des devoirs hebdomadaires et une révision régulière faciliteront l'acquisition des concepts. Ainsi, pour chaque séance, les devoirs devront être bien préparés. Il est vivement recommandé de se procurer un dictionnaire en version papier (*Oxford* et *Petit Robert*) pour vérifier la connotation précise des termes.

MATERIEL PEDAGOGIQUE

- *Mieux traduire, mieux s'exprimer*, Cahier d'exercices pour l'apprentissage du français écrit et parlé, Valentine Watson Rodger (1996)
 - *Traduire : Le thème, la version*, Valentine Watson Rodger (2005)
 - Un dictionnaire unilingue : *Le Petit Robert*
 - Un dictionnaire bilingue : *Oxford Dictionary*
-

ÉVALUATION : DEVOIRS ET PONDERATION (AUTOMNE)

Quiz de traduction :	10 %
Deux quiz de traduction (2 x 5%) basés sur les activités du cahier, à compléter à l'oral sur Zoom en réunion privée avec la professeure.	
Ateliers de traduction :	15%
Trois ateliers de traduction (3 x 5%), préparés en autonomie ou en binôme et corrigés en classe, permettront aux étudiants de mieux préparer les activités de traduction.	
Activités de traduction :	45 %
Trois activités de traduction (3 x 15%) — deux raffinements et une analyse (texte au choix) — seront proposées aux étudiants au cours du semestre. À compléter en autonomie.	
Projet final ou examen (au choix) :	30 %
Un projet de traduction authentique (à compléter en autonomie ou en équipe) ou un examen (à compléter en autonomie pendant la période des examens au mois de décembre) sera à compléter avant les vacances d'hiver.	

NOTE FINALE (sur 100) = SEMESTRE 1 (sur 50) + SEMESTRE 2 (sur 50)

CALENDRIER

(Ce calendrier pourra subir des modifications.)

Semaine	Lundi	Mercredi
1 7 sept.		Introduction au module Les principes de la traduction Activité Google Translate
2 14 sept.	Les registres	Les registres (suite)
3 21 sept.	Le nom et son contexte La traduction littéraire Distribution de l'atelier n.1	L'adjectif et son contexte
4 28 sept.	Atelier n.1 (5%) — à rendre + corrections en classe	Le verbe et son contexte
5 5 oct.	Le gérondif	Activité n.1 : raffinement (15%) — à rendre La traduction journalistique
6 12 oct.	SEMAINE DE RELÂCHE	
7 19 oct.	Correction de l'activité n.1 Distribution de l'atelier n.2 Inscription au quiz n.1 Révisions	Quiz n.1 (5%) — sur rendez-vous Choix de passage pour l'activité n.3
8 26 oct.	Atelier n.2 (5%) — à rendre + corrections en classe	La précision du sens : quelques procédés de traduction clé Présentation du projet final
9 2 nov.	Choix d'examen ou de projet à confirmer L'analyse de traduction	Activité n.2 : raffinement (15%) — à rendre L'analyse de traduction (suite) Les temps de verbe + verbes clé Distribution de l'atelier n.3
10 9 nov.	Les temps de verbe + verbes clé (suite) Correction de l'activité n.2	Atelier n.3 (5%) — à rendre + corrections en classe
11 16 nov.	Choix de texte/passage pour le projet La voix passive et les verbes pronominaux	La voix passive et les verbes pronominaux (suite) Séance de travail (analyse)
12 23 nov.	Activité n.3 : analyse (15%) — à rendre Inscription au quiz n.2 Révisions	Quiz n.2 (5%) — sur rendez-vous
13 30 nov.	Le faire causatif Séance de travail	Réflexion finale Les défis de la traduction Séance de travail
14 7 déc.	Projet final (30%) Inscription à l'examen (partie orale) Révisions	

DATES IMPORTANTES

1er jour de classe	Mardi 8 septembre 2020
Dernier jour d'inscription	Lundi 21 septembre 2020
Semaine de relâche	Du 12 au 16 octobre 2020
Période des examens (déc.)	Du 10 au 21 décembre 2020
Dernier jour de désinscription	Vendredi 12 février 2021
Semaine de relâche	Du 15 au 19 février 2021
Dernier jour de classe	Mardi 6 avril 2021
Période des examens (avril)	Du 9 au 19 avril 2021

<http://csdc.lakeheadu.ca/~Catalog/ViewCatalog.aspx?pageid=viewcatalog&catalogid=27&topicgroupid=25535>

REGLEMENT

- La présence : puisque ce cours comprendra énormément de discussions en classe et de travail en équipe, la présence aux cours (séances Zoom) est vivement encouragée. Vous devez également compléter tous vos devoirs avant d'assister au cours.
- Les absences : les absences aux quiz et aux ateliers doivent être justifiées par une attestation, envoyée par courriel **avant** le jour de l'absence.
- Les dates de remise : tout devoir ou activité sera téléversé vers D2L avant l'heure du cours. Aucun devoir ou activité remis en retard ne sera accepté ni corrigé.
- Les notes : toute discussion concernant les notes aura lieu sur Zoom et non pas par courriel. Si vous voulez des explications supplémentaires sur votre note, il faut : attendre 72 heures, prendre rendez-vous avec la professeure et répondre en détail à chacun de ses commentaires. **Aucun devoir supplémentaire** ne sera accepté pour augmenter une note ou la moyenne de l'année.
- D2L : consultez le site web du cours sur MyCourseLink (D2L) au moins toutes les 24 heures pour vérifier les annonces. Les leçons faites en classe, les documents à lire et diverses informations essentielles y seront également affichés. Si vous ne pouvez pas accéder au site web du cours, contactez le service helpdesk@lakeheadu.ca.
- Le respect : il faut s'exprimer de façon respectueuse. Aucun commentaire raciste, sexiste, homophobe, etc., ne sera toléré.

Les activités et devoirs de traduction effectués à domicile sont à téléverser vers D2L sous forme de document Word, sans exception. Aucun devoir ne sera accepté par courriel.

REMARQUE SUR LE PLAGIAT

La question du plagiat est encore plus délicate lorsqu'on travaille dans sa deuxième (ou troisième...) langue.

- Traduire une citation de l'anglais sans la mettre entre guillemets...
- Faire le résumé en français d'une source en anglais sans indiquer la source originale de l'idée dans son texte et sa bibliographie...
- Faire produire/rédiger ses devoirs par quelqu'un d'autre...
- Faire corriger ses devoirs et/ou rédactions par quelqu'un dont les compétences dépassent nettement celles de l'étudiant/e...

Étant donné la nature de ce cours, il est strictement interdit de consulter des logiciels et/ou des sites de traduction.

Consulter de tels sites pour compléter les devoirs (quiz, ateliers, raffinements, analyses, projets et examens) constitue de la tricherie et sera traité en tant que tel.

Veillez vous familiariser avec la politique de l'université :

<https://www.lakeheadu.ca/faculty-and-staff/departments/services/provost-vice-president-academic/academic-integrity-plans-policies/academic-dishonesty-regulations>

REMARQUE SUR LES COURRIELS

Utilisez le courriel seulement afin de prendre rendez-vous sur Zoom avec votre professeur/e.

Par respect de la nature professionnelle du rapport entre professeure et étudiant/e, n'oubliez pas d'inclure dans votre courriel un objet (*subject line*), une salutation et une signature. Il va sans dire : exprimez-vous poliment et **en français**.

Laissez à la professeure au moins 72 heures pour répondre à votre message avant de lui envoyer un deuxième courriel.

QUELQUES RESSOURCES SUPPLEMENTAIRES

Student Accessibility Services :

<https://www.lakeheadu.ca/faculty-and-staff/departments/services/sas>

Indigenous Student Services Centre :

<https://www.lakeheadu.ca/indigenous/indigenous-services-tb>

Academic Success Services and Student Health and Counselling :

<https://www.lakeheadu.ca/current-students/student-health-and-counselling-centre>

Human Resources and Equity :

<https://www.lakeheadu.ca/faculty-and-staff/departments/services/human-rights-and-equity>

***** REGARDING COPYRIGHT COMPLIANCE *****

Students understand and agree that all instructional, reference, and administrative materials to which they are given access in this course (the "course materials"), whether they consist of text, still or kinetic images, or sound, whether they are in digital or hard copy formats, and in whatever media they are offered, are protected in their entirety by copyright, and that to comply with this copyright and the law.

- a) Students may access and download the course materials only for their own personal and non-commercial use for this course; and
- b) Students are not permitted to download, copy, store (in any medium), forward or share, transmit, broadcast, show, post or play in public, adapt, or change in any way any text, image, or sound component of the course materials for any other purpose whatsoever except as expressly authorized, and only to the extent authorized, in writing, by the course instructor.

They further understand and agree that, if they infringe the copyright of the course materials in any way, they may be prosecuted under the Lakehead University Student Code of Conduct – Academic Integrity, which requires students to act ethically and with integrity in academic matters and to demonstrate behaviours that support the University's academic values.

***** REGARDING EXAM AND ASSIGNMENT INTEGRITY *****

Students understand and agree that:

- (a) Unless otherwise allowed by the course instructor, they must complete the assignments in this course without the assistance of anyone else.
- (b) Unless otherwise allowed by the course instructor, they must not access any sources or materials (in print, online, or in any other way) to complete any course exam.

Students further understand and agree that, if they violate either of these two rules, or if they provide any false or misleading information about their completion of course assignments or exams, they may be prosecuted under the Lakehead University Student Code of Conduct – Academic Integrity, which requires students to act ethically and with integrity in academic matters and to demonstrate behaviours that support the University’s academic values.

***** DISCLAIMER AND NOTICE REGARDING RECORDING *****

In FREN 3201, in the context of remote instruction and participation, video and audio recordings of class activities may occasionally be made to ensure students' and instructors' easy and comprehensive access to those discussions.

Any such recordings are confidential and are intended only for the use of the course students and instructors. They may otherwise not be used or disclosed.

During recording, to protect others' privacy, each student should ensure that no one else is present in the location where they are being recorded without that non-student's consent. The recordings are made under the authority of sections 3 and 14 of *The Lakehead University Act, 1965*.

Questions about the collection of the images and sounds in the recordings may be directed to Dr. Isabelle Lemée, Chair of the Department of Languages:

Department of Languages,
Lakehead University,
955 Oliver Road,
Thunder Bay, ON, P7B 5E1
Ph: (807) 343-8373

Students will always be notified before the instructor begins recording. Out of respect for your peers' privacy and learning experience, please do not take unauthorized screen shots or recordings during class.



DEPARTMENT OF LANGUAGES
FREN 3201 WDE: Modern Usage and Translation
Hiver 2021
Cours : lundi et mercredi, 17h30-19h via Zoom

Lien Zoom :

<https://lakeheadu.zoom.us/j/99225480126?pwd=S2RxelZZalN3QmxiNjlzMTU3ellsUT09>

Meeting ID :

992 2548 0126

Mot de passe :

3e339a

Professeure: Dr. Béatrice Vernier

Coordonnées :

Courriel : bvernier@lakeheadu.ca

"Heures de bureau" : par courriel ou sur rendez-vous par Zoom (8:00am - 9:00pm).

DESCRIPTION DU COURS

Dans ce cours, les étudiants apprendront les différents procédés sous-jacents à la traduction de l'anglais vers le français (thème*)

* thème : traduction de sa langue maternelle vers une langue étrangère.

OBJECTIFS

Généraux :

L'objectif didactique général du cours est celui de développer chez les étudiant(e)s l'habitude de mettre en situation de transfert (transcodage et interprétation) la langue étrangère (le français) et la langue maternelle (l'anglais).

- Le développement de la compétence langagière dans la langue moderne choisie comme discipline de spécialisation à l'université.
- La révision et l'élargissement des connaissances de la grammaire et de la stylistique dans les deux langues.
- Le développement et le raffinement à traduire un texte de l'anglais vers le français.

Spécifiques :

- Connaître les notions de base indispensables à la traduction.
- Acquérir une meilleure maîtrise des principales règles de la grammaire française et de la grammaire anglaise tout en distinguant les particularités propres à chacun des deux systèmes linguistiques.
- Savoir respecter le processus de traduction (comprendre, faire comprendre, contrôler la qualité de la traduction).
- Savoir transmettre les idées et faciliter ainsi la compréhension entre les cultures.

- Savoir traduire des textes généraux et spécialisés de l'anglais vers le français.

MÉTHODOLOGIE

Le cours est organisé autour de la traduction de matériaux authentiques et de l'utilisation de deux manuels qui serviront de base pour les exercices. Des cours magistraux suivis d'activités en équipe seront à la base de l'apprentissage. Des devoirs hebdomadaires et une révision régulière faciliteront l'acquisition des concepts. Ainsi, pour chaque séance, les devoirs devront être bien préparés. Il est vivement recommandé de se procurer un dictionnaire version papier (*Oxford* et *Petit Robert*) pour vérifier la connotation précise des termes.

MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE OBLIGATOIRE

- *Mieux traduire, mieux s'exprimer*. Cahier d'exercices pour l'apprentissage du français écrit et parlé (Valentine Watson Rodger, 1996).
- *Traduire : Le thème, la version* (Valentine Watson Rodger, 2005)
- Un dictionnaire unilingue : *Le Petit Robert* (version papier ou numérique <https://dictionnaire.lerobert.com/>)
- Un dictionnaire bilingue anglais-français : *Oxford Dictionary* (version papier ou numérique www.oxfordlearnersdictionaries.com)

ÉVALUATION ET PONDÉRATION

Quiz de traduction	10%
Deux quiz de traduction (2x5%) basés sur les activités du cahier, à compléter à l'oral sur Zoom en réunion privée avec la professeure.	
Atelier de traduction :	15%
Trois ateliers de traduction (3x5%) préparés en autonomie ou en binôme et corrigés en classe permettront aux étudiants de mieux préparer les activités de traduction.	
Activités de traduction :	45%
Trois activités de traduction (3x15%) —deux raffinements et une analyse (texte au choix) — seront proposées aux étudiants au cours du semestre. À compléter en autonomie.	
Projet final ou examen (au choix)	30%
Un projet de traduction authentique (à compléter en autonomie ou en équipe) ou un examen (à compléter en autonomie pendant la période des examens au mois d'avril.	

NOTE FINALE (sur 100 = SEMESTRE 1 (sur 50) + SEMESTRE 2 (sur 50))

**CALENDRIER- 2^e semestre
(sujet à modification)**

	LUNDI	MERCREDI
1	Lundi 11 janvier Présentation du cours. Exercices pratiques de traduction; expressions idiomatiques	Mercredi 13 janvier Le nom et son contexte
2	Lundi 18 janvier L'adjectif et son contexte	Mercredi 20 janvier Le verbe et son contexte
3	Lundi 25 janvier Les faux amis; les verbes <i>devoir</i> et <i>falloir</i>	Mercredi 27 janvier Le gérondif La traduction littéraire
4	Lundi 1^{er} février- Atelier no 1 à remettre avant la classe (corrections en classe)	Mercredi 3 février La négation I
5	Lundi 8 février Les temps du verbe I	Mercredi 10 février Activité 1 de raffinement à remettre La traduction journalistique
6	Lundi 15 février SEMAINE DE LECTURE	Mercredi 17 février SEMAINE DE LECTURE
7	Lundi 22 février Le subjonctif I – Les achats	Mercredi 24 février Quiz 1 (oral; passage sur rendez-vous)
8	Lundi 1^{er} mars Atelier no 2 à remettre. (corrections en classe)	Mercredi 3 mars Vocabulaire médical (pharmacie, médecin, dentiste)
9	Lundi 8 mars Le faire causatif La traduction spécialisée	Mercredi 10 mars Quelques expressions indéfinies Activité 2 de raffinement à remettre
10	Lundi 15 mars <i>Aussi</i> et <i>Peut-être</i> Traduire les prépositions	Mercredi 17 mars Atelier no 3 à remettre (corrections en classe)
11	Lundi 22 mars La voix passive; Les verbes pronominaux	Mercredi 24 mars Verbes <i>savoir</i> , <i>connaître</i> , <i>pouvoir</i>
12	Lundi 29 mars Traductions : poésie, modes d'emploi, régionalismes, recettes de cuisine. Activité 3 (analyse) à remettre	Mercredi 31 mars Quiz 2 (oral; passage sur rendez-vous)
13	Lundi 5 avril (lundi de Pâques; pas de classe)	Mercredi 7 avril Récapitulatif des défis de la traduction de l'anglais vers le français
14	Lundi 12 avril (dernière classe) Révisions	

DATES IMPORTANTES

Premier jour de classe : Lundi 11 janvier 2021
Test de mi-session : lundi 1^{er} mars 2021
Dernier jour pour se désinscrire : lundi 22 février 2021
Dernier jour de classe : lundi 12 avril 2021
Période des examens : 16 – 25 avril 2021

RÈGLEMENTS

Cours magistraux sur Zoom :

- .Éteignez votre téléphone portable.
- .Soyez à l'heure lors de votre connexion Zoom comme lors d'un cours en classe.
- .Activez votre vidéo ; assurez-vous en avance que votre connexion est stable.
- .Évitez de manger pendant le cours et sortez vos animaux de compagnie de votre salle de travail.
- .Assurez-vous que votre famille ou vos collègues ne font pas trop de bruit ou qu'ils ne vous interrompent pas pendant le cours.
- .Évitez de vous asseoir devant une fenêtre ; ayez la fenêtre de côté ou en face de vous.

Les commentaires irrespectueux pendant les sessions Zoom et sur les Forums de discussion ne seront pas tolérés. La professeure se réserve le droit de supprimer du Forum les commentaires inappropriés pour le cours ou insultants envers autrui.

Présence aux cours, remise des devoirs

- Il est essentiel d'assister à toutes les sessions Zoom, de lire les ouvrages régulièrement, de préparer les questions avant le cours.
- Aucun devoir ne sera accepté après la date de remise des devoirs sauf en cas de problème médical.
- Les étudiants ne pourront effectuer de travaux supplémentaires pour améliorer leur note sauf en cas de problème médical.

Tout courriel adressé à la professeure (en anglais ou en français) devra contenir une formule d'adresse formelle : (« Madame.../ Dr. Vernier ») et en fin de courriel (« Je vous remercie »/« Je vous remercie de votre aide/de vos conseils » etc.)/« ... Thank you very much, Thank you for your help... » etc.). Vous pouvez me joindre en tout temps et je répondrai à votre courriel le plus rapidement possible.

MyCourselink/Desire2Learn

Les étudiants doivent consulter régulièrement le site web du cours pour se familiariser avec les lectures à faire et les dates de remise des devoirs. Pour y accéder utilisez le site web de l'université (<http://www.lakeheadu.ca>) : cliquez "myCourselink" en bas à gauche de la page d'accueil puis entrez identifiant et mot de passe de votre courriel de Lakehead. S'il vous arrive de ne pas pouvoir accéder au site Web du cours, contactez le service helpdesk@lakeheadu.ca

- **Intégrité universitaire/Plagiat** <https://www.lakeheadu.ca/students/student-life/student-conduct>

Qu'est-ce que le plagiat?

- Copier le texte d'un.e auteur.e mot à mot sans le mettre entre guillemets et sans donner son nom.
- Faire le résumé d'une idée sans attribuer l'idée à son auteur.e.

Les cas de plagiat sont sévèrement punis : rapport à la Doyenne et sanction.

AFIN DE COMPRENDRE CE QU'EST L'INTÉGRITÉ ACADÉMIQUE ET DE PRENDRE CONNAISSANCE DE "LU STUDENT CODE OF CONDUCT" NOUS VOUS RECOMMANDONS DE SUIVRE LE COURS AIM (Academic Integrity Matters)

1. Go to MyCourseLink (<https://mycourselink.lakeheadu.ca>)
2. Log in using your Lakehead username and password
3. Click the "Self-Registration: Academic Support and Training" near the top-right of the page
4. Select "Academic Integrity Matters (AIM)" from the list
5. Follow the steps presented until it confirms that you have been registered
6. Complete the modules

Copyright Compliance:

I understand and agree that all instructional, reference, and administrative materials to which I am given access in this course (the "course materials"), whether they consist of text, still or kinetic images, or sound, whether they are in digital or hard copy formats, and in whatever media they are offered, are protected in their entirety by copyright, and that to comply with this copyright and the law.

(a) I may access and download the course materials only for my own personal and non-commercial use for this course; and

(b) I am not permitted to download, copy, store (in any medium), forward or share, transmit, broadcast, show, post or play in public, adapt, or change in any way any text, image, or sound component of the course materials for any other purpose whatsoever except as expressly authorized, and only to the extent authorized, in writing, by the course instructor.

I further understand and agree that, if I infringe the copyright of the course materials in any way, I may be prosecuted under the Lakehead University Student Code of Conduct – Academic Integrity, which requires students to act ethically and with integrity in academic matters and to demonstrate behaviours that support the University's academic values.

Exam/Assignment Integrity:

I understand and agree that:

(a) Unless otherwise allowed by the course instructor, I must complete the assignments in this course without the assistance of anyone else.

(b) Unless otherwise allowed by the course instructor, I must not access any sources or materials (in print, online, or in any other way) to complete any course exam.

I further understand and agree that, if I violate either of these two rules, or if I provide any false or misleading information about my completion of course assignments or exams, I may be prosecuted under the Lakehead University Student Code of Conduct – Academic Integrity,

which requires students to act ethically and with integrity in academic matters and to demonstrate behaviours that support the University's academic values.

Veillez vous familiariser avec la politique de l'université sur vos droits et vos obligations:

<https://www.lakeheadu.ca/current-students/rights-and-responsibilities>

- **Student Accessibility Services:**

<https://www.lakeheadu.ca/faculty-and-staff/departments/services/sas>

- **Indigenous Services:**

<https://www.lakeheadu.ca/current-students/student-services/tb/aboriginal-services>

- **Counselling Centre:**

<https://www.lakeheadu.ca/current-students/student-health-and-counselling-centre>

- **Human Rights and Equity Services:**

<https://www.lakeheadu.ca/faculty-and-staff/departments/services/human-rights-and-equity>